

**AMAT MATANPALEWIANIH KAMPA MOHIKWILA IN MATANPALEWIL, KENEMIH WAN KEN
MOISKALTISKEH IN ALTEPEMEH WAN SENETONIH MASEWALMEH TECH KWETAXKAPAN
XELOL SE I**

**NOCHI TON
KIHTOSNEKI**

Motemowa, mah nochi kwalli yowi wan yektik, in xolalmeh masewalmeh wan ninchanchiwanih, kinyekitakan, mah kin palewikan mah kwalli etokan, wan kampa yehwan kimatokan ken wel mo senmapalewiskeh, ken wel kintalisken nin tayekananih noso nin kaltapalewianih; ihkon tapalewis mah kwalli yektik nochi ton mochiwtinemih tech in altepeme, nochi ton kineltokah, ton kwatamatih, tech nin masewaltahtol, tonika momatokeh, keyeh no ken momatih tapahtiah, mah moyekpia nochi ton kipiah.

Tech in kwetaxkapan onkakeh altepeme masewalmeh wan masewaltahtolme, in altepeme masewalmeh katinimeh onkakeh in Náhuas, Totonacas o Tutunakuj, Mixtecas o Ñuu Savi, Tepehuas o Hamaispini, Otomies o Hñähñü, Popolocas o N'guiva y Mazatecas o Ha shuta enima, akonimeh mo chantalihken tech in kwetaxkapan ne kemantikaya, tech in *“época precolombina”* kampa kipiayan ni kaltapalewianih, ken kitaniniskeh tomein, ken chanchiwah ken yektik momatih, wan sentekitiah, nochi sanyehwan.

Nochi ninmatanpalewil ton wel kichiwaskeh in altepeme masewalmeh moihkwilohtok tech hin amat, kampa wel kikwis se, wan no akonimeh kinekiskeh; kampa mo sentalisken miakeh masewalmeh wan tey kinekiskeh kichiwaskeh mo mapelwiskeh ninwan nintayecananih tapalewianin masewalmeh.

Keman kinekiskeh kichiwasken toni kihtowa in amat kampa tahtowa keyeh in altepeme wan in xolalmeh masewalmeh, in weyihme tapalewianin *“Poder Ejecutivo* wan in *Judicial”*, wan in tayecananih akonimeh etokeh tech in altepeme monekiltitih:

- a) Kixmatiskeh, kiplaskeh wan kiyekpiaskeh in matampalewianih katinimeh mokwih tech in altepeme, ton kichiwah, wan no takan kon nemiliah papantsin, wan no meneki mah kin ilikan ton wel kin kwemolonis nochin noso no sehse.
- b) Mochiwas nochi tonmonekis, keyeh ikon tapalewis mah in altepeme masewalmeh sentekitikan, kampa kihtosken toni kin polowa, toni amo kwalli etok, ihkon tapalewis mo matis toni

mochiwas mah kwalli yektik etokan wan kampa amo keman kimpolowi nin tekioh, wan

- c) Kixmatischeh keniw ipamoyekwika nochi ton kihtosneki matanpalewil wan kentanankiliah ika in matanpalewil mokwi ika nochi, mo moyekita in matanpalewil sehse wan no ton yektik ninka nochin.

XELOL OME II

TON KWALLI YECTIK KINPALEWIA IN ALTEPEMEH WAN XOLALME MASEWALMEH

Hin amat matanpalewil kinyekita wan kin palewia in tayekananih tapalewiani akonimeh etokeh tech in altepeme masewalmeh, akonimeh kin taliah in oksekih chanchiwanih masewalmeh, ihkon akoni tayekanas wel yeskih suameh wan takameh.

In altepeme wan in xolalmeh masewalmeh wan in chanchiwanih weliskeh tantaniskeh ton kimpolwa tech in kaltapalewiani ninwan nin tayekananih, amo monekiti mah akah coyot kinpalewi.

Wel kwalli yektik chanchiwaskeh, kampa amo tamowis tech in altepeme masewalmeh, akonimeh no kin palewis mah amo kintaweltakan, mah amo motewikan, mah amo kisikan kampa chanchiwah wan yakan okseko, mah in sowapipil wan in kichpipil sen etokan ninwan nin papamwan.

Mah in masewaltahtol amo poliowi.

Mah in masewalmeh mo sentalikan ninwan in coyomeh noso no ninwan seki kaltapalewiani akonin kin palewiskeh mah amo poliowi nin masewaltahtol, in tasal katin kichiwhah, mah honkakan nin mihtotiani, wan nochi ton mo matokeh kichiwan amo poliwi keyeh ikon kemah yektik kin ixmatih.

In masewalmeh sán yehwan wel mö papalesikeh ninwan ninchankawan wan oksekih tekيتين tapalewiani, kemah kitemoskeh mah akah kin palewin moneki mah in takah noso in siuwat kimatos toni wel kichiwas keyeh tapalewis mah amo motetewikan tech in altepeme, kin palewis

mah kwalli etokan; in amameh noso ken momatoken mo palewiskeh kwalli etos.

Amo kemah wel kin tokaskeh noso kin kixtiskeh in masewalmeh tech in altepeme.

XEOL EYI III

SUAMEH, KONEMEH WAH PIPILKONEMEH MASEWALMEH.

In kwetaxkapan kichiwas nochi ton monekis keyeh wel kin nawatiskheh in masewalmeh toni mo chiwati, keniki mochiwati in tanawatahtolis, keyen ikon in altepeme wan in xolalmeh masewalmeh nin chanchiwanin takameh wan suameh wel sentekitiskheh tech nin tayecananih, tech nin tomin wan nochi ton momatih yektih chanchiwah.

XEOL NAWI IV

KWALLI YEKTIK WEL MOIXNEXTISKEH IN ALTEPEMEH

In altepemen wan in xolalmeh masewalmeh wel kihtoskeh keniki kinekih chanchwaskeh, ken san yehwan wel momapalewiskeh, toni kichiwaskeh tapalewis mah in altepeme kwalli etokan, nochi ton yehwan kihtoskeh wan kichiwaskeh yeski mah kwalli, keyeh ikon tapalewis mah in koyomeh wan tech in amameh matanpalewiani kin ixmatikan ken yektik ahtinemih tech in altepeme, toni kichiwah wan toni onkak.

XEOL MAKWIL V

TON MOCHIWA TECH IN ALTEPEMEH WAN IN TAMACHTIL MASEWAL

Kwalli weliskheh kichiwaskeh: wel mo ixnextiskheh ken chanchiwah wan ken yektik momatoken nochi ton kichiwah.

In koyotapalewiani akonimeh tekitih tech in kwetaxkapan (Gobierno del Estado) wan in Xolalmeh kin palewiskeh in altepeme mah kiyekpiakan nochi ton yektik momatokeh kichiwan, ikon amo poliowiskheh.

Mah kwalli yektik ahtinemikan in chanchiwanih tech ni altepeme keyeh no tapalewis mah ton nochi kimatih kichiwaskeh amo poliowis, wan wel mo ixnextisken ikon nochipa.

Mah nochi ton kixmatih wan ton wel kichiwh in masewalmeh mah kin nextilkan nin pipilwan, man no kin nextilkan nin masewaltahtol, nin tahkwilolis, wan nochi ton monekis keyen tapalewis mah amo poliwikan ton kin ixnextia.

In Kwetaxkapan wan in Xolalmeh mo neki mah tapalewikan tech in tamaxtihkeh kampa tech in kaltamaxtianih wel tanextilskan no moitas ton kipiah wan toni ki chiwan in altepemeh keyeh ikon in pipil kixmatiskan katinimeh altepemeh okaken wan ken chanchiwah.

Tech in kaltamaxtianih katinimeh etokeh tech in altepemeh masewalmeh tech in Kwetaxkapan mo tamaxtis kanin masewaltahtol wan ken momatih yehwan chanchiwah.

XEOL CHIKWASEN VI

**IN MASEWALMEH
TAPALEWIHTOKEN
TECH IN TEKIT KEYEH
TAPALEWIS MAH
NOCHIPA Kwalli
ETO TECH IN
KWETAXKAPAN WAN
IN XOLALMEH.**

In weiyot tapalewiani “ *Poder Ejecutivo*” katin etok tech in Kwetaxkapan wan in Xolalmeh, kitaliskeh wan kichiwasken nochi ton monekis keyeh ikon tapalewis mah in altepemeh no tekittikan tech in amat kampa mohkwilos toni moneki tech in Kwetaxkapan wan tech in Xolalmeh, keyeh ikon tapalewis mah momati toni kinpolwa, kampa no motemowa mah ipa kipiakan nin tamahsewalis, mah onkakan tapahtikeh, mo temowa mah kwalli nochi mohwiayakan, wan nochi ton tapalewis mah kwalli mo yekpiktokan in altepemeh.

XEOL CHIKOME VII

**TON MOTEMAKA TECH
IN TALMEH.**

In altepemeh masewalmeh ninwan in tayekananih katinimeh tekittih tech in Kwetaxkapan, kichiwaskeh nochi ton monekis heyeh tapalewis mo ixtachakan, mah moyekpiakan, wan mah kwalli etokan in talmeh kampa taxoxokewtok; in altepemeh wel kwiskeh nochi ton motemaka tech nin talwan.

XEOL CHIKWEYI VIII

**TENPALEWIL IN TEKIW
KATIN TAPALEWIA
MAH Kwalli
ETOKAN IN TEKITINIH
MASEWALMEH**

In tekittinih akonimeh etokeh tech in kwetaxkapan wan akonimeh tekittih nin selti amo wel kintawelitaskeh in masewalmeh tech nin tekio ,yehwan wel no tekittiskeh kampa kwalli momachiliskeh wan ika mopalewiskeh.

XELOL CHIKNAWI IX

KWALLI TAPALEWIL MASEWAL In tapalewiani katinimeh etokeh tech in Kwetaxkapan wan akonimeh etokeh tech in Xolalmeh kiyekitasken in matanpalewilmeh katinimeh kikwih in masewalmeh toni no kin palewis in altepeme kwalli etokan; In matanpalewilmeh katini kikwih in tapalewiani masewalmeh tech in altepeme monekiti mah kitakan in koyotapalewiani kampa in ne Kwetaxkapan, akonimeh kihtosken xe kwalli noso amo.

XELOL MAHTAKTI X

TAPAHTILIS WAN TEPALEWILIS In chanchiwanih masewalmeh tech nin altepewan moneki mah kipiakan tapahtikeh, in Kwetaxkapan itekioi mah amo kin poliowi tapahtikeh wan akoni kin nanawatis ken kwalli etoskeh.

XELOL MAHTAKTI SE XI

KEN TEKITI KALTAPALEWIANIH MASEWAL In Xolalmeh kampa onkake chanchiwanih masewalmeh moneki mah kipiakan kaltapalewilmeh (Comisión de Asuntos Indígenas), katinimeh kin palewis keman in masewalmeh kipiasken se kwamolonis, no wel kin taliskeh oksekih ni tapalewiani masewalmeh akonimeh kitstoskeh mah kwalli nochin etokan wan akonimeh no kinpalewisteh tech nin kwamolonis.

XELOL MAHTAKTI OME XII

KALTAPALEWIL KWETAXKAPAN MASEWALMEH

XELOLXIKI SE I

IN TALMEH, TON MOCHIWATI, WAN KENIOKI TAPALEWIA IN KALTAPALEWIL MASEWAL (INSTITUTO POBLANO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS) In kaltapalewil “*Instituto Poblano de los Pueblos Indígenas*”, etok tech in Kwetaxkapan, tech itech wel
Yehwa se tapalewiani akoni kita nochi ton monekis tech in altepeme masewalmeh wan afremexikameh, tech itekio kitemowa mah kwalli etokan, mah kixmatikan toni wel kichiwan, toni ika wel mo tempalewisken, akonime ika wel motokiskeh, wan kita xe nochi ton kichiwan kwalli noso amo wel mopatas wan ikon nochin kwalli etoskeh in altepeme wan in afromexikameh, ikon no kin palewia mah amo

poliowikan wan mah mo ixmatikan keh yektik kimatih kichiwah wan chanchiwan.

In Kaltapalewil, tekitis keh kihtowa tawakal:

- I. Kiyekitas, kawas, wan tapalewis mah nochi ton onkak noso ton no mochiwa tech in altepeme mah nexti, keyeh ikon tapalewis mah ton onkak, wan keniki chanchiwan tech in altepeme wan in masewaltahtol mo ixmati tech nochi in Kwetaxkapan.
- II. Tapalewis mah kixmatikan wan mah kwalli yektik kin kawakan mah chanchiwan wan mah ahtinemikan in masewalmeh tech in altepeme ken yektik ikon yehwan mo ixnextiah.
- III. Tapalewis mah nochin in altepeme katinimeh etokeh tech in Kwetaxkapan kwalli mo wiyakan, wan ikon no kin palewis mah amo kintawelitakan noso no kin ixtopewakan, tapalewis mah nochin kwalli etokan mah kwalli yektik nochin in altepeme mo ixnextikan kenchanchiwan.
- IV. No moneki mah tapalewikan tech in nechiwalis mah kixnextikan toni kichiwan wah toni ika mo palewiah keyeh ikon tapalewis mah ton momati tech in altepeme no momati tech in tapalewiani *“Administrativas”* akonimeh estokeh tech in Kwetaxkapan
- V. Tapalewis mah in altepeme kimatikan kwalli yektik kitekitiltiskeh ton okak tech nin tal.
- VI. Tapalewis mah tech in amameh katinimeh kihkwilahn in tahkwilonih tech in tapalewiani *“Administrativas”* katini tekiti tech in Kwetaxkapan moneki mah kitalikan mah nochin akoni kinekis tekitis wel kichiwas ikon tapalewis mah no in suameh masewalmeh wan in afrexikameh wel tekitiskeh kampa yehwan weliskeh wan kinekiskeh.
- VII. Yektekitis tech in tahtanawatahtolis kampa yaskeh tech in altepeme masewalmeh wan kampa in afromexikemeh, kampa achto kin tahtaniskeh in suameh wan in takameh masewalmeh xekinekiskeh mah moixpata ton kihtowa tech in amameh matanpalewilme *“jurídicas”* wan *“administrativas”* ken kihtowa in tahkwilonih tapalewiani *“ejecutivo”* katih etok tech in Kwetaxkapan.

VIII. Yektekitis tech in nechiwalis kampa miakeh tekitinih onkake akonimeh kin tahtania mah tanemilikan keh chanchiwah in altepemeh masewalmeh katonikikwih keh nin matanpalewil.

In Kaltapalewil kipiati tekitchiwalis wan chiwalis:

- I. Mahkihto kenmo tohtokas innechiwalis mah yowi wan kinextis in tekisenchiwalis tech in altepemeh masewalmeh wan afromexikameh.
- II. Kipanoltis wan sentekitis, tech keninchiwalis, netamilis wan kiixekos toni motahtowa, senpalewilis tech in tekit wan nechiwalis ton inkoyotekitinih *“Administración”* akonimeh etokeh tech in kwetaxkapan kichiwah.
- III. Nechiwalis, yekitalis, yekpialis wan nechikawalis mah moixmatischek yekwalli wan nintechewas ton melawak yektik kampa in altepemeh masewalmeh wan in afromexikameh.
- IV. Nechiwalis, chikawalis, wan tapalewilis tech kwalli mo motokaytiskeh wan tamantekitilis tech in altepemeh masewalmeh wan afromexikameh.
- V. Kichiwas teysa kampa motalis kenyeski wan kenmopewaltis in sentekitilis, nekawalis, netekitilis wan sentekitilis ninwan kampa tech in altepemeh masewalmeh wan in afromexikameh.
- VI. Kitenewas, nechiwalis, wan kipewaltis nochi tontapalwis wan tonmonekis ika ihkon motemakas in melawak yektik kampa tech in altepemeh masewalmeh wan afromexikameh.
- VII. Kichiwaskeh, tenewaskeh wan kichiwaskeh mah kwalli yaskeh tonmotenew mopatas tech in weyi amoch matanpalewil, ton melawak wan kaltekitinih, nochi tonmonekis ika ihkon yektik moixmatis nin matanpalewil kampa tech in altepemeh masewalmeh wan in afromexikameh.
- VIII. Tahkwiloskeh wan kichiwtamis, ninwan in masewalmeh wan in afromexikameh, nochi intekichiwalis ika motemos, moixnextilis, motenpalewis wan moixmoyawas toni yektik matanpalewil mokwiskeh tech in altepemeh.
- IX. Kitaskeh mahmotemaka, kitsinpewaskeh wan kisentiliskeh nochi tonmoneki wan tech in nechiwalis ika

moixmatis, moyekitas wan yektik nintechewas matanpalwilmeh wan yekwaliskaltilis in suameh masewalmeh wan afromexikameh.

- X. Kitsinpewaskeh mah moixmatih, moyekita, wan motenpalewis in suapipil, kichpipil, wan koneyekwalmeh masewalmeh wan afromexikameh, akonimeh chikawkehya, akonimeh kokolehkeh, akonimej miakopa moixmatih wan ninwelitalis taka noso siuwat, wan noihkon okse kanah kampa wel kinkokoskeh noso kinxokoliskeh wan kintelchiwaskeh.
- XI. Kitsinpewaskeh nochi ton monekis ika ihkon moixmatis wan moyekitas in matanpalewil in altepemeh masewalmeh wan in afromexikameh akonih yuweh ne wehkako, ken nikan mexico ihkon ne wehkakopa.
- XII. Kitsinpewaskeh mah moixmati, moyekita wan nintechewa in matanpalewil masewalmeh wan motalis ken sentetikis, mopalewiltekit wan toni mochiwas ika moiskaltiskeh yekwalli wan chikawaketoskeh.
- XIII. Tapalewiskeh wan sentekitiskeh, ninwan kaltekitinih yeh nintekiw, mah kwalli yaskeh in altepemeh masewalmeh wan nochinmeh inneompa kaltapalewil koyoko ne kwetaxkapan.
- XIV. Kitsinpewaskeh wan kimahpewaskeh, ninwan kaltekitimeh nintekiw, mah kisenchiwakan wan kinekanakan sentekit in neminih masewalmeh wan afromexikameh nochi kanika nekoyoko ne kwetaxkapan, noihkon nintechewas matanpalewil wel kihitaskeh akonimeh kinyekanaskesheh noso kintahtowiskeh.
- XV. Tapalewiskeh itech tonmochiwas mah moixmatitiow, moyekpiah, motenpalewis wan moyekpixtoskeh in talmeh, onikampa, yekwalmeh wan tonimotemakas ompaka kampa etokeh in altepemeh.
- XVI. Kitsinpewaskeh wan kisentiliskeh nochi ton moneki, ninwan in kaltekitinih tonnintekiow, in neminih masewalmeh wan afromexikameh, ika ihkon kiyekpixtoskeh wan kiyekpiaskeh kennochi etok wan ton wel onkak tech kampa senetokeh masewalmeh.
- XVII. Sentekitiskeh, tatahkoetoskeh wan tenawatiskeh, ninwan in kaltekitinih tonnintekiow, techin tanankiliani wan moyekkawaskeh tech nintalmeh, sansetalmeh, neminih,

sentekitilis wan oksekin, kampa etokeh masewalmeh wan afromexikameh tech weyi xolal.

- XVIII. Yekmoliskeh tonimosentekititok xekenmoihtoh, toni mochiwtok tekichiwalis, sentekitk moihtohya, ninwan kaltekitinih nintekiow, wan temakaskeh tahtolpalewil keyeh kwalli moixmatiskeh, motenpalewiskeh wan tsinpewaskeh in matanpalewil , noihkon moiskaltiskeh sanse, keniew mowikah wan kwalli etoskeh nihin masewalmeh.
- XIX. Kichiwas, kixnextis, kixmoyawas wan kitsinpewas mah motemo wan moixmachti tonika in neminih masewalmeh wan afromexikameh, noihkon maj moyekpiaha nochi ton kawkeh intechiwkawan wan toni kwatamatiah nihon masewalmeh.
- XX. Tapalewilis wan yekchikawalis techin yektsintalis wan iskaltilis kenih mowikah wan moixmatih hinimeh neminih masewalmeh.
- XXI. Kisentiliskeh nochi tonmokwis, tatopewaskeh, kitaliskeh, tsinpewaskeh wan kitekitiltiskeh, nochi tonmoneki ikaihkon wel moyekchipawas, moyekchiwas wan motalis kachi miak tekiyo, ken weyi ohmeh, kaltamachtilyan, kalimeh, nehnentepozmeh, taxotaltilis wan kinkepiliskeh nintal in masewalmeh wan afromexikameh, noihkon in chikawalis akonimeh kinyekanah, ken mopalewiah miakehmeh wan ken wellih kitanih tomin.
- XXII. Tapalwewilis, teixnetilis wan nahnawatilis in tayekananih wan tetahtowianihi neminih wan kaletonihi masewalmeh wan afromexikameh, wan akonimeh ninwan etokeh, nochi tonkitas ninka nintechewalis matanpalewilmeheh sehse wan nochimeh.
- XXIII. Yeskih akoni tepalewis keman motahatnis achto, yekwal wan kwalli tahtanawatil, nochipa keman moihiwkilos noso mo patas teysa tahkwilolamat tech in weyi xolal-Altepet, keyeh wel kwehmosos ninmatanpalewil masewalmeh.
- XXIV. Tahtanawatilis wan palewilis nochi ton kihtosneki ninwan masewalmeh wan afromexikameh, tech in kaltekitinih altepet, wan xolalmeh, wan insentekitinihi miakehmej wan akonimeh ni sehselti tahtaniskeh.
- XXV. Kisentiliskeh nochi tonmokwis, kwikaskeh, tachiwaskeh wan yekitaskeh tonimoihtoh, sentekitilis, senchiwalis ken mokaw wan toni mochiwas keyeh miiskaltiskeh sanse,

keyeh mowikah wan kwalli etoskeh wehkawa in neminih masewalmeh wan afromexikameh.

- XXVI. Kichiwaskeh, tatopewaskeh, mahpewaskeh, kitohtokaskeh wan senmoliskeh, nochimeh ninwan in masewalmeh akihmeh, in Amameh Sanseh Ika moiskaltiskeh Miakehmeh Neminih Masewalmeh.
- XXVII. Tapaleliwaskeh, mahpewaskeh wan yekchikawaskeh in keniw motani in tomin ompaka wan nochi tonmochiwa kampa senetokeh wan in neminih masewalmeh wan afromexikameh, nochi tonika wel motanis yekwal tomin, mochiwaskeh tekimeh, kinsenkwiseh tepozmeh ika momiaktilis nechiwalis keyeh kachi motatanis, noihkon wellis yektik wan nochimeh kipiaskes, tanamakaskeh wan tominehkeh.
- XXVIII. Tapalewiskeh wan mahpewaskeh, ninwan in kaltekitinih koyoko wan kaltapalewiani in weyi altepet katin nin tekiow, tonimeh ipamokwinih tech in tekit wan keyeh ipa motatoka, yehkachi, ken motoka in mila, ika ikon kachi kwalli, kwalli ahsi wan ninselti motamakah.
- XXIX. Sentekitiskeh, tetahtowiskeh wan ninwan etoskeh in kaltapalewiani, kampa mosentiliskeh wan kaltekitinih newehkakopa katin no kitah nochi tonhin Kaltapalewiani.
- XXX. Kichiwas kenmotekitis mahkimatikan wan welikan tonnochi kitas iwan in altepemeh masewalmeh wan afromexikameh.
- XXXI. Kitalistekeh kenmokawa wan senkawalis in sentekitilis ika mochiwas tekichiwalis, tekichiwas wan tachiwalis sanseh ihkon mopalewis in altepemeh masewalmeh wan afromexikameh.
- XXXII. Mokawalis kenmochiwas ninwan kaltapalewiani miakeh wan san ninselti, ninwan in masewalmeh wan afromexikameh, ika ihkon tapalewiskeh toni mochiwas ninka mopalewis hinimej altepemeh.
- XXXIII. Mokawalis ken tsinpewas keyeh motalis wan pewas tekitis Seko kampa Moteixmatiltis wan Mopowas nochi tonkita in Altepemeh wan Kanika Senchanchiwah Masewalmeh wan Afromexikameh.
- XXXIV. Sentekitiskeh itech inmoihtos keniw motemakas in tomin katin mokwis ninka in altepemeh masewalmeh wan afromexikameh.
- XXXV. Tatopewaskeh, kichiwaskeh, kitohtokaskeh wan kixehhekoskeh intomoin mokwis ika mopewas wan kwalli

kinixmatischek noihkon motsinpewaltis inmatanpaleweil wan in seniskaltilis, ken mowikah nochin wan kwalli mopalewiskeh in altepeme masewalmeh wan afromexikameh.

XXXVI. Kihtos toni kwali wan tahtos tonika wel kichiwaskeh wan temakaskeh kanochi mowik intomin moihtoh eski ninka mopalewi in altepeme masewalmeh wan afromexikameh.

XXXVII. Kwikaskeh nochi ton tomin motemakas in altepeme, chanchiwanih wan xolalmeh masewalmeh, ninwan nintayakananih noso nin kaltapalewiani katin kintahtowiah ikaihkon tsinpewas ninmatanpalewil wan niseniskaltilis, ken nochi mowikah wan mopalewiah.

XXXVIII. Kitaliskek Kaltapalewiani in altepeme masewalmeh kanika onkakek masewalmeh, ikanihkon pewaskeh wan kichiwaskeh nochi tonkwali eski wan tonmonekis ika motenpalewis wan mo tsinpewaltis in matanpalewilmeh.

XXXIX. Kipewaskeh wan kwiskek tontapalewis, ika moyekpias, motenpalewis, kiyolchikawas wan temakas akonimeh nemikiweh ninaxka ipa kipiani, tonimokitskiah wan katinamo; ton kwamatokeh ipa wan ninixmatilis ken mowikah nochipa.

XL. Kipewaskeh, kwiskek wan kwalli kitemoskeh nochi ton mokwis ika mopias, mopalewis wan moiskaltis ton ninaxka moliah, nochin wan sehse, nika toni ninaxka ken mowikah, nintamatilis kenipa wan wan ninixmatilis ken mowikah nochipa.

XLI. Kitsinpewaskeh sentekitilis, senchiwalis wan nochi ton mokwis ika momakixtis, moyekpias, monextilis, moyekchikawas wan moyolchikawas in masewal tahtol tech in Kwetaxkapan, mah kwalli etokan akonimeh kihkwilohkepaskeh wan tahtolkepaskeh.

XLII. Kisenwikaskeh inteixmatilis wan intsinpewaltilis in temachtil masewal keniwkeh wan nochiko, noihkon sentekitischek itech keniwki mochiwas wan ken sentekitis tech inmachtilis, wan toni mokwis ika temachtischek inneh altepeme masewalmeh, ika ihkon mochikawaskeh ken mowikah, tonipanokehya, ken moixmatih, kaltapalewiani wan keniw motekitiltiah nihin altepeme.

XLIII. Kichiwaskeh kanah monekiskwiskeh wan kwalli eski ihkon kinsennohnotsaskeh wan kenmowikah in kichpipil, suapipil wan konemeh masewalmeh wan afromexikameh.

- XLIV. Kipewaskeh in yekpialis, yekchikawalis wan yektekitilis tech in matapahtianih ne altepemeh masewalmeh.
- XLV. Kipewaskeh wan mahpewaskeh, ninwan In Kaltekitin koyoko Tapahtianih mah ahsikan in altepemeh masewalmeh wan afromexikameh, no ihkon inchanchiwanih mah kinpahtikan ken mowikah, ken tahtowah wan ken moixmatih, mah amo tey kitawel itakan.
- XLVI. Tapalewiskeh wan sentekitiskesh ika wel kinixmatiskeh nochin in kaltapalewiani akonimeh tekutih ika in matapahtianih maski tataman.
- XLVII. Sentekitiskesh ninwan in altepemeh masewalmeh ika ihkon hinimeh wel kwiskeh, kitaliskesh, kitekitiltiskesh wan kwihkwiskeh ninteposwan kampa tahtoskeh, teposixitalmeh wan toni tematiltiskesh kwiskeh ken mowikah wan ken tahtowah; no ihkon ahsiskesh kampa tanahawatiah amo masewalmeh, kampa nochin yoweh wan kampa motaxtawa.
- XLVIII. Sentapalewiskeh iwan in “Secretaría de Igualdad Sustantiva” ika wel kipewaskeh mahsacchi sentekitikan in suameh masewalmeh itech tonikichiwah intayekananih weyi xolal, wan xolalmeh ika ihkon motsakwilis, motenpalewis, moixtawaltis wan mopolos nochi tawel italis wan kwehmolol ninpan suameh wan suapipil masewalmeh wan afromexikameh.
- XLIX. Sentapalewiskeh ninwan in tayekananih, itech in temolis wan yekitalis nochi matanpalewil, ken mowikaskeh in altepemeh wan in chanchiwanih masewalmeh wan afromexikameh.
- L. Temachtiskesh mah onkakan tahtolkepanih, ika ihkon tapalewiskeh nochin in chanchiwanih wan altepemeh masewalmeh ihkon motahtaniliskesh, tonika kinpalewiskeh ninmatanpalewil noso teysa okse ninixpan tayekananih mexico, kwetaxkapan wan xolalko.
- LI. Temakaskeh tanemilil ken mokwiskeh teysah “*marcas*” ihkwilohkeh wan walewah tech nintekiw senchiwalis wan tonimotemakas ika nintekiw akonimeh kinmakeh.
- LII. Sentapalewiskeh itech in tanankilil wan tanankilis akoninmeh tahatanih, motelwiliah wan tenahnawatiskeh, itech nintekiw, toni kihtowah in “*Comisión Nacional de los Derechos Humanos*” noihkon in “*Comisión de Derechos Humanos del Estado*”

- LIII. Tapalewiskeh kin nahnawatiskeh wan kinyekmachtiskeh semi kwalli in tahtolkepanih wan tahkwilol kepanih tahtol masewalmeh wan koyotahtol.
- LIV. Sentapalewiskeh ika welmochiwas nochiko teysah motekitis in Xolalkoyotekitinih kampa moixmatih altepemeh masewalmeh, mahonka se tahtolkepanih masewal.

In kaltapalewil kichihchiwas wan kitekitiltis se tahtanawatahtolis wan sentekitilis masewal, kampa molhkwiloskeh wan kentekitiskeh keyeh kixmatiltiskeh in matanpalewianih wan kampa motokiskeh in tekitinih, tayekananih noikon in kaltapalewilmeh tech in altepemeh wan chanchiwanih masewalmeh wan afromexikemeh tech in keninchiwalis, kichiwas wan kiixekos in *“Plan Estatal de Desarrollo”* wan tonmolihtos wan in tekiutapalewilmeh iskatilis, noikon keyeh moixmatiskeh sachi ninmatanpalewilmeh.

In Kaltapalewil kiyekpias in kaltapalewianih, kaltekitinih, matanpalewianih, tonmochiwas wan kenmoyekpixtoskeh in altepemeh masewalmeh wan in chanchiwanih katinimeh no tamoliskeh, tech in miakiltilis tekiw.

XELOLXIKI OME II

TAPALEWIANIH WAN In Kaltapalewil tapowas ninwan in tapalewianih mohkwilotih:

TONNECHIWALIS

NINKALTAPALEWIL IN

MASEWALMEH

“INSTITUTO

- I. Se sentekitiani tayekananih, ken tapalewianih tayekananih;
- II. Se Ixtayekananih weyiyot, ken tekitinih akoni kwikas in *“administración”*;

**POBLANO DE LOS
PUEBLOS INDÍGENAS”**

- III. Se Tahtanawatil kwetaxkapan keyeh kin palewis in Altepemeh masewalmeh, ken se tapalewianih sentekitinih, tahtanianih wan tsintokanih tech in altepemeh masewalmeh wan tech in afromexikemeh, wan
- IV. In tayekananih tech in kaltapalewil, ken tapalewianih akonimeh kinitaskeh in altepemeh, kampa monekis.

In kaltapalewil kiplas nintapalewilmeh *“administrativas”* katinimeh monekiskeh, katinimeh tapalewiskeh tech in oksekih kaltapalewilmeh wan tech in oksekin xolalweyimeh *“Administrativas”* tech in kwetaxkapan, in weyimeh kwetaxkameh wan in tapalewianih ahmomech ninseltekitil, keyeh tapalewis mah wel momatanpalewiskeh in altepemeh masewalmeh wan in afromexikemeh, kampa wel mo ixnextiskeh wan no sentokaytiskeh.

In sentekitinih weytayekananih etoskeh:

- I. Se siowat noso se takat weytayekananih akoni yeski in Weyitayekananih tech in kwetaxkapan;
- II. Se siuwat noso se takat tayekananih tech in *“ejecutivo”* akoni kitalis in weytayekananih katin etok tech in kwetaxkapan;
- III. Akonimeh estoskeh no ken tapalewianih *“vocales”*, in tayekananih akonimeh etoken tech in kaltapalewiani;
 - a) Kaltapalewil Weyitayekananih;
 - b) Kaltapalewil kaltsintepewal wan tapowil;
 - c) Kaltapalewil Iskaltilis Chanchiwanih;
 - d) Kaltapalewil Tapahtianih;
 - e) Kaltapalewil Tamaxtianih;
 - f) Kaltapalewil Tal Xoxokewil, Moiskaltikan miaktapalewis wan yeketoskeh talmeh.
 - g) Kaltapalewil tayekpixtilis;
 - h) Kaltapalewil Sentapewil;
 - i) Kaltapalewil Taixmatiltianih,;
 - j) Kaltapalewil Tapohpowilmeh;
 - k) Kaltapalewil Kalchiwanih, wan
 - l) Kaltapalewil tekitinih.
- IV. Se tayekananih tech in Tahtanawatil kwetaxtapan Altepemeh masewalmeh.

In suwameh noso in takameh tayekananih tech in *“Comisión de Pueblos Indígenas del Congreso del Estado”* etoskeh wan wel tahtoskeh, amo kipiaskheh *“voto”*.

In sentekitianiheh weyitayekananih (Junta de Gobierno) kitalis se tayekananih tahkwilianih (Secretario Técnico).

Yehwa noso yeh Weyitayekananih (Presidente Ejecutivo), kemah kihtos yehwa noso yeh tayekananih (Director General)wel kin notsas mah etokah tech in sentekilis weyitayekanalis ixtayekananih kaltapalewilmeh wehweyixolalmeh, kwetaxpameh noso xolalmeh, noihkon yektik tapalewianiheh wan akonimeh tekutih ninselti, akonimeh wel tahtoskeh.

In sentekitilis moixnotsas tech akoni in tapalewianiheh tahkwilonih (Secretario Técnico) monekis monotsaskeh achto makwil tonalmeh tech in weyitekiuwil, wan cempoal wan nawi tapowil tech in oksepatiskeh tekitiskeh, kampa kitaliskeh in amat kampa kihtos ken motekitis.

In sentekitianiheh weyitayekananih sentekitiskeh tech in weyitekiuwil nauka tech in xiuwit wan oksepatiskeh kemah kintos nin weyitayekananih noso no, kemah kihtoskeh eyimeh nin tekitianih.

In sentekitianiheh weyitayekananih mosentaliskeh tekitiskeh kemah estoskeh santahko nin tekitinih. In tamilis mokwis keh miakemeh wel kitalihken ni *“voto”* akonimeh etoskeh, kipixtos in weyitayekananih *“voto”* kemah san se.

In setekitianiheh Weyitayekananih kipiati tekichiwalis kenmohkwiloti:

- I. Kiyekawas tonchiwalis kanochi tomin mokwis tech in xiuwit tech in kaltapalewil wan ken tekistis in kaltapalewis tech in xiuwit, ken no kihtos in weyitekitinaih taka noso weyitekitianiheh siowat.
- II. Kiyektalis in nechiwalis, tasohtilos wan kechiwalis in kaltapalewis.
- III. Kitstias wan kihtohtias tech in tekiuhtapalewilmeh, tonchiwalis, kenchiwalis wan tonichiwalis tech in kaltapalewilmeh weyitayekananih katinimeh etokeh tech yehwah, tonkichiwaskeh tec in altepemeh wan afromexikemeh, ikon no kikstinemis wan kinemiklistiaskeh monekis;

- IV. Kiyektalis toni mochiwati wan kenmochiwati keyeh in tahkwilolis wan tonmokawas kampa senyetoskeh, kwalliyekeyetoskeh wan sentekitilis tech in kaltekitinih wan tekitinih tech in *“Administración Pública Estatal”*, ninwan oksekin tekitianih kwetaxkameh, in tekitianih ahmohmech seltekitinih, in tayekananih xolalmeh wan tapalewianih miaktinemanih wan seltekitinih, ikon no tapalewianih wehkakameh, akonimeh no kinwantiah in altepeme masewalmeh wan afromexikeme;
- V. Kawas, amo monekis mah kiyekawa in Kaltapalewil kaltsintepewal wan tapowil, ton kwalli mo yekchiwas tomintaliskeh tech in tekiutapalewil tech in katapalewil toni amo ipampanos toni motalihkaya, tomin mokwis, tonchiwalis katomintanewil ne wehkako no amo ton kinekichiwas wan mochiwas kenmokawkeh;
- VI. Kinemilis ken wan kan yaskeh in tomin katin kinkawiliah wan kan kitaliskeh ton akmo monekis;
- VII. Kawas ken mochiwati in taxelolis, ken kihtohtias in weyi tayekananih, ton kanochi wel kinkawiliah, ikon no, ken etok tech in *“Ley de Egresos del Estado”* keyeh kiyekitas nin matanpalewil, ikon no tech in kwalli moixnextiskeh in altepemen masewalmeh wan afromexikeme;
- VIII. Kiyekawas, ken kiltias in weyitapalewianih katin etok tech in kaltapalewil, ton tekiutapalewilmeh xeliutokeh, tekiutapalewil wan tonmokwis;
- IX. Kiyekawas in tahkwilolis wan tonmochiwas keyen motanemilis ton momakas tech in tekiutapalewianih wan kawas ton mokwis ken kwalli yektik motanemilih.

In weyitekitianih takat noso in siuwat in kaltapalewiani kitaliskeh in *“Junta de Gobierno”* katin kitenewas in weyi tayekanani kwetaxkapan.

In weyitekitianih takat noso in moneki mah walewto altepet masewal nosoh afromexikameh wan kachi kwalli yeski mah tahto se masewaltahtol. Noihkon monekis mah kimato in tekit wan taixmatis tonika tekiti in Kaltapalewiani, ika ihkon welis tekitis wan kichiwas nochi kwalli yektekitek wan matekit.

In weyitekitianih takat noso in kaltapalewiani, kipiatihi chiwalis nikanmotaliah:

- I. Kinehnewiliskeh, kitenewaskeh, yektahtaliskeh, tayekanaskeh, kiyekpiaskeh wan yekmoliskeh mah kwalli tekiti in kaltapalewiani, mah moyekmaka toni yeski, nintekiw wan nintekichiwalis kihtowa in amat.
- II. Kichiwaskeh wan kiyekpiaskeh se kwalli wikalis, sentekitilis wan senchiwalis ninwan in altepemeh masewalmeh wan afromexikameh ninkan mexiko, ika eski in kwalli tahtol ken mowikah wan senkawalis nika kwalli tekitiskeh.
- III. Kichiwaskeh wan temakaskeh nochi tonmoneki wan amameh tonika nitekiw kaltapalewiani.
- IV. Kipiaskeh tekit matakwahtik, kitaliskeh, kwehmolol wan tomintahtanil, tech katinmonekis tahkwilol yekwal.
Kemih motahtos teysah mokwis, monekis mah tekawa achto in *“Junta de Gobierno”*
- V. Temakaskeh, kitaskeh wan kixpataskeh amameh kampa kintekitiltiah wan kintekitaliah ika nintekiw, wan noihkon katin monekis motemakas tey tahkwilol yekwal.
- VI. Tatelwiliskeh wan motelwiliskeh kemah kitaskeh welli, noihkon, yaskeh ninselti, noihkon akonimeh tekutih tawakal niman, tanankiliskeh keniw kihtowa in amat mochiwas in tekikwehmolol.
- VII. Kitaliskeh wan tsinkisaskeh teysah telwilil kalpianih, noihkon tech kwehmolol kachi wehkapan *“amparo”*.
- VIII. Kichiwaskeh tey panoltil inne kwehmolol kalpianih wan teysah kwehmolol kwikas teixtapan.
- IX. Kitenewas, tonkitas nitekiw, in sentekitilis tonmopatas tech in weyi amoch, matanpalewilmeh, tanawatilmeh, tahtolkawalis wan tonikihtos in weyi tahtowani tayekanani.
- X. Kichiwaskeh tonimoihtoh itech in *“Junta de Gobierno”*.
- XI. Kixmatitiltis in *“Junta de Gobierno”*, ton kihtowa in Tahtanawatil kwetaxkapan Masewal (Consejo Estatal de Pueblos Indígenas)
- XII. Kitekitiltis in tomin Kaltapalewiani ika tonikihtowah in yekamamaeh, amatakamatilis wan ton kwalli mokwis, noihkon kichiwaskeh intekit achto moihtos intomin motemakas yeski.
- XIII. Kimachiwaskeh wan kixnextiskeh in Amayoh ihtikpa, ika moixpantis in *“Junta de Gobierno”* Kinixpanoltis ken motekitis wan moyehyekihtos ihtiko ken mosentekitis, noihkon tonimoixpatas ; wan temakas inamameh kampa

motalih kensentekitiskeh, kenih moihtkwiloh wan toni nitekiw in Kaltapalewiani, wan

XIV. Nochi ton kimaakis in tanawatilis katin mokwi wan oksekin, katin kihtowa tech hin amayo, kimaakis in “Junta de Gobierno”.

In kaltapalewiani kipiati se Tanawatihkeh Kwetaxkapan in Altepemeh Masewalmeh, mokwiskeh akonimeh:

- I. Maktahiti se tayekananih in altepemeh masewalmeh wan afromexikameh. Ika wel sentapalewiskeh hinimeh altepemeh mokakis akonimeh melak masewalmeh, ken motahtoltiah, keniw xeliutokeh wan mopowah. Noihkon, mo pewati mah sentekitikan ninwan in suameh masewalmeh.
- II. Ome tayekananih nein kaltamachtiloyan wan tatemonih, kwalli kimatiliah toni masewalmeh.
- III. Ome tayekananih inne kaltapalewiani masewalmeh mahtekitikan ninka matanpalewil wan neiskaltil in altepemeh masewalmeh wan afromexikameh, wan
- IV. Akoni Tayekanas itech in Weyi tektilis Altepemeh Masewalmeh Koyotekitih tahkwilianih Kwetaxkapan.

Akonimeh etoskeh in kitenewa in xelol se I kintaliskeh ken kitenemwas wan ihkwiliuhtos tech in “Junta de Gobierno”, wan mah kwalli moita eski yektik akonimeh kiyekanaskeh.

Akonimeh etoskeh kitenewa in xelolmeh ome II wan eyi III kintaliskeh ken kitenemwas wan ihkwiliuhtos tech in “Junta de Gobierno”, kachi kwalli eski mah tenotsakan.

In Tanawatihkeh Kwetaxkapan in Altepemeh Masewalmeh kaltapalewiani kiyekmolis, yekihtos wan kinahnawatis in “Junta de Gobierno” wan in Tatitaninih noso in Suatitatninih nochi tonmotekitis, mosenchiwas wan mosentekitis ika ihkon moteixmatiltis wan mo tsinpewaltis in matanpalewil wan neiskaltil in altepemeh masewalmeh. In Tanawatihkeh Kwetaxkapan tekitis expa in metsti wan kiyekanas se tayekanani masewal, akoni kiihtaskeh teixpan nochin.

In kaltapalewiani kiplas seko Kaltekit Kampa tanankilis, yeski kanah tetanankiliskeh ken tanawatis in Amayo Matanpalewil kampa moihtowa ken moneiskaltis Kwetaxkapan (Ley de Planeación para el Desarrollo del Estado de Puebla), ika ihkon mosenpalewiskeh in altepeme masewalmeh wan afromexikameh.

Nochi in kaltekitinih kiplaskeh se Kaltanawatil iompaka Altepeme masewalmeh wan chanchiwanih masewalmeh, moliskeh, kihtoskeh wan tanawatiskeh tonika motekitis, mosentekitis wan mo senchiwas ika moteixmatiltis wan mo tsinpewas in matanpalewil wan neiskaltil.

Niaska in Kaltapalewiani yeski hin:

- I. Toni kitemakas, mo senchiwas, amo kiixtawas, kimapanoltis wan kipalewis in Koyomeh tayekananih Mexiko, Kwetaxkapan wan Xolalko.
- II. Tonitemakaskeh wan tetayokoliskeh kenye, kichiwaskeh akonimeh sehseiti noso miakehmeh, teixpampa noso nin sehseiti tekiti, nikan Mexikameh noso Wehkakopa wiske, noihton toni kikwis yoh mah kitekitilti kampa kinextiskeh sayoh kitekitiltis.
- III. Toni niaska wan in talmeh katin kwiskeh kenye mah kwali yektik ika wel tekpanos toni kipiakh kichiwas;
- IV. Tonimotanis, moixtawas kachi, moxelos, mokwis, motaxtawas wan nochi tonikiplaskeh, matanpalewil wan oksekin tatanilis kikwis keh yeh mah kwali yekwal, wan
- V. Tonimotanis tech itekiw toni yeh tekitis wan ika kitas itekiw, moitatias keyeh moihtkwiloh yektik moneki mokwis.

In kaltapalewil kiyekpias wan kiplas kwali yektik ton ihaxka keyeh ika wel kichiwas itekiw, amo wel ipampanos in matanpalewilmeh katinimokwih tech in kaltekitinih sansetekitinih.

Tonimoitas tey tekit ninwan in Kaltapalewiani wan nitekitinih, motekitiltis ken yektik moihtkwiloh wan monekis mokwis.

In tahpialis tachalis tech in Kaltapalewiani kichiwas se Kalihtik tachas, kitalis in *“Secretaría de la Función Pública”* akoni kiplas nitekiw katin kimakas in *“Ley de Entidades Paraestatales del Estado de Puebla”* wan oksekin tanawatilmeh mokwiskeh.

FICHA TÉCNICA DE LA TRADUCCIÓN	
Lengua	Nawatlahtolli (náhuatl)
Variante lingüística	Náhuatl del Noreste de Puebla
Estado	Puebla
Alfabeto utilizado en la traducción	Mexikatlahtolli/Nawatlahtolli se integra por 19 grafemas, constituido por 15 consonantes y 4 vocales, en el siguiente orden: a – ch – e – h – i – k – kw – l – m – n – o – p – s- t – tl – ts – w – x – y.
Título del documento traducido	SÍNTESIS DE LA LEY DE DERECHOS, CULTURA Y DESARROLLO DE LOS PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS DEL ESTADO DE PUEBLA
Número de cuartillas	20
Fecha	05 de Abril de 2023
Nombre del traductor (a)	Eliseo Belén de la Cruz
Comunidad de origen del traductor (a)	San Sebastián, Teziutlan, Puebla, México. (Nahua)
Observaciones	Se buscó traducir el texto lo más exacto, pero sin perder el sentido del mensaje conforme a la lengua indígena. En algunos casos no se tradujo por ser nombres propios y evitar confusiones en el texto, además se recurrió a utilizar la letra u en donde de acuerdo a la variante si se utiliza ese sonido en algunas palabras.